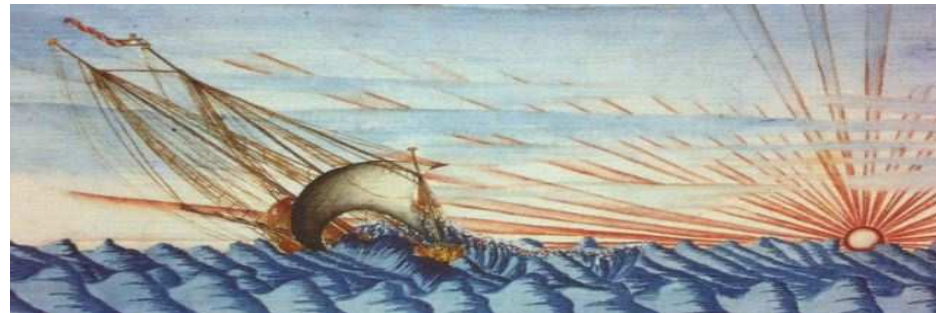




Comprender la lengua del otro: los exploradores europeos del siglo XVIII y el estudio lingüístico de las lenguas indígenas de Norteamérica y Polinesia

Dr. Luis PABLO-NÚÑEZ
Universidad de Granada

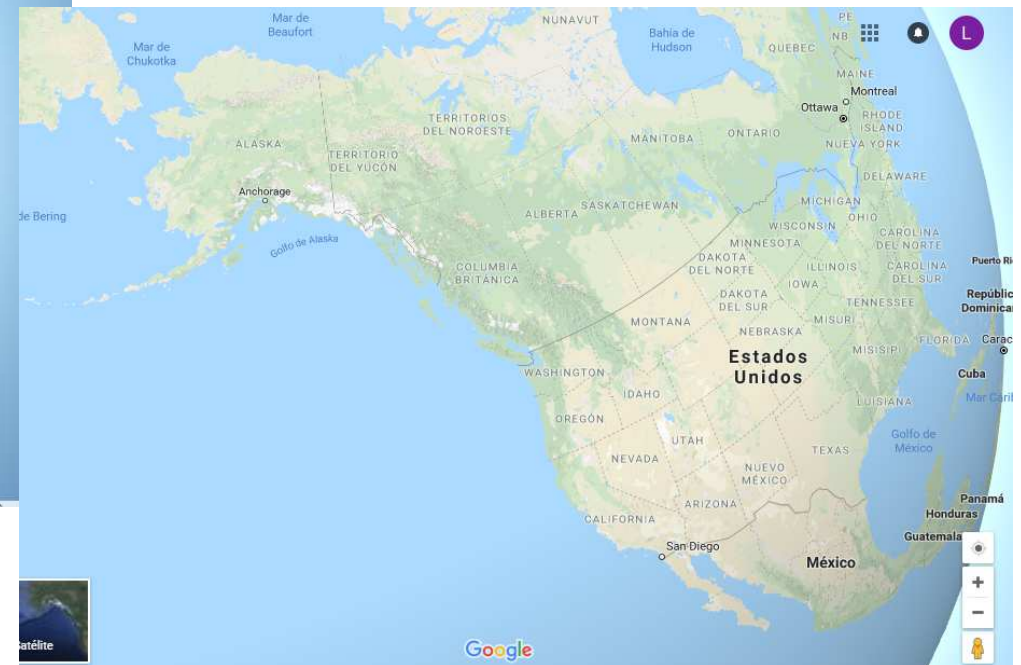
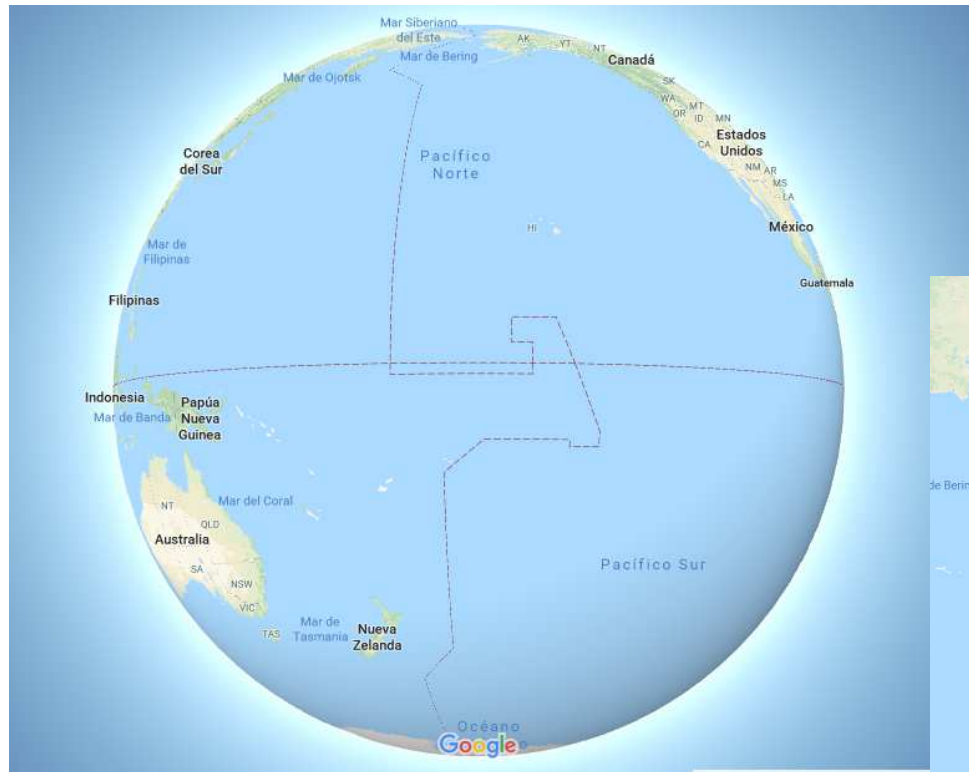
**II Congreso Internacional de la Facultad de Filosofía y Letras de la
Universidad de Granada: EL LIBRO**
Granada, 25-27 de febrero de 2019





LA EXPLORACIÓN DE NUEVAS REGIONES: EL ENCUENTRO CON EL OTRO

Fuente de las imágenes: Google Maps [22/02/2019]





EXPEDICIONES OCEANOGRÁFICAS COOK, MALASPINA...

AN
ACCOUNT
OF THE
VOYAGES

UNDERTAKEN BY THE
ORDER OF HIS PRESENT MAJESTY
FOR MAKING

Discoveries in the Southern Hemisphere,

And successively performed by
COMMODORE BYRON, CAPTAIN CARTERET,
CAPTAIN WALLIS, And CAPTAIN COOK,
In the DOLPHIN, the SWALLOW, and the ENDEAVOUR:

DRAWN UP
From the JOURNALS which were kept by the several COMMANDERS,
And from the Papers of JOSEPH BANKS, Esq;
By JOHN HAWKESWORTH, LL.D.

IN THREE VOLUMES.

Illustrated with CUTS, and a great Variety of CHARTS and MAPS relative to
Countries now first discovered, or hitherto but imperfectly known.

VOL. I.

LONDON:

Printed for W. STRAHAN; and T. CADELL in the Strand.
MDCCCLXXIII.



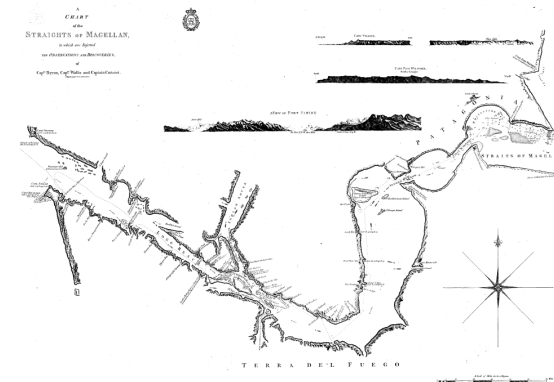
Primer viaje (1768 y 1771)

Segundo viaje (1772-1775)

Tercer viaje (1776-1779)



Plante de Lau de la Nouvelle Zelande.





UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Comprender la lengua del otro

Luis Pablo Núñez



Adam Johann von Krusenstern

KRUSENSTERN - LANGSDORFF

Difusión bibliográfica de las obras de las expediciones. Aquí,
Viaje alrededor del mundo (1812, en alemán, y traducciones)



VOYAGE AUTOUR DU MONDE,

FAIT DANS LES ANNÉES 1803, 1804, 1805 ET 1806,
PAR LES ORDRES DE SA MAJESTÉ IMPÉRIALE
ALEXANDRE I^{er},
EMPEREUR DE RUSSIE,
SUR LES VAISSEAUX LA *NADIEJDA* ET LA *NEVA*,
COMMANDÉS PAR M. DE KRUSENSTERN,
CAPITAINE DE VAISSEAU DE LA MARINE IMPÉRIALE;
TRADUIT DE L'AVEU ET AVEC DES ADDITIONS DE L'AUTEUR;
LA TRADUCTION REVUE PAR M. J.-B.-B. EYRIÈS,
L'UN DES RÉDACTEURS DES *NOUVEAUX ANNALES DES VOYAGES*.

Les matras écrivent mal, mais avec assez de candeur.
De BRÜSSÉL.



TOME PREMIER.

PARIS,
LIBRAIRIE DE GIDE FILS,
RUE SAINT-MARC-FEYDEAU, N^o. 20.
1821.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

VIAGGIO
INTORNO AL MONDO
FATTO
NEGLI ANNI 1803-4-5 E 1806
D' ORDINE DI SUA MAESTA' IMPERIALE
ALESSANDRO PRIMO
SU I VASCELLI LA *NADESDA* E LA *NEVA*
SOTTO IL COMANDO
DEL CAPITANO DELLA MARINA IMPERIALE
A. G. DI KRUSENSTERN
Tradotto dal tedesco
DAL SIG. ANGIOLINI
Corredata del Ritratto dell' Autore, di una
Certa geografica, e di rami colorati.
VOL. III.
MILANO
DALLA TIPOGRAFIA DI GIAMBATTISTA SONZOGNO
1818.





EL ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO (I)

LINGUARUM TOTIUS ORBIS VOCABULARIA

comparativa;

AUGUSTISSIMAE

cura collecta.

SECTIONIS PRIMAE,

Linguae Europae et Asiae complexae.

PARS PRIOR.



PETROPOLI,

Typis Iohannis Caroli Schnoor,

MDCCLXXXVI.

РОСПИСЬ

слованъ, въ двухъ частяхъ перваго отдѣленія, находящимся.

Въ I вой части.

		страни:			страни:
1	Богъ, Deus.	- - - 1	38	Брюхо, Venter.	- - - 117
2	Небо, Coelum.	- - - 4	39	Спина, Dorsum.	- - - 120
3	Отецъ, Pater.	- - - 7	40	Нога, Pes.	- - - 123
4	Мать, Mater.	- - - 10	41	Колѣно, Genu.	- - - 126
5	Сынъ, Filius.	- - - 13	42	Кожа, Cutis.	- - - 130
6	Дочь, Filia.	- - - 16	43	Мясо, Caro.	- - - 133
7	Братъ, Frater.	- - - 19	44	Кость, Os.	- - - 135
8	Сестра, Soror.	- - - 23	45	Кровь, Sanguis.	- - - 139
9	Мужъ, Vir.	- - - 26	46	Сердце, Cor.	- - - 142
10	Жена, Uxor.	- - - 29	47	Молоко, Lac.	- - - 145
11	Дѣва, Virgo.	- - - 32	48	Слухъ, Auditus.	- - - 148
12	Мальчикъ, Puer.	- - - 36	49	Зрѣнiе, Visus.	- - - 151
13	Дитя, Infans.	- - - 39	50	Вкусъ, Gustus.	- - - 154
14	Человѣкъ, Homo.	- - - 42	51	Обонянiе, Odoratus.	- - - 157
15	Люди, Homines.	- - - 45	52	Осязанiе, Tactus.	- - - 160
16	Голова, Caput.	- - - 49	53	Голосъ, Vox.	- - - 164
17	Лицо, Facies.	- - - 52	54	Имя, Nomen.	- - - 167
18	Носъ, Nasus.	- - - 55	55	Крикъ, Clamor.	- - - 170
19	Ноздри, Nares.	- - - 58	56	Шумъ, Strepitus.	- - - 174
20	Глазъ, Oculus.	- - - 61	57	Вопль, Ululatus.	- - - 176
21	Брови, Supercilia.	- - - 64	58	Слово, Verbum.	- - - 180
22	Ресницы, Cilia.	- - - 67	59	Сонъ, Somnus.	- - - 183
23	Ухо, Auris.	- - - 71	60	Любовь, Amor.	- - - 186
24	Лобъ, Frons.	- - - 74	61	Боль, Dolor.	- - - 189
25	Волосъ, Crinis.	- - - 77	62	Трудъ, Labor.	- - - 193
26	Щеки, Genae.	- - - 80	63	Работа, Opera.	- - - 196
27	Ротъ, Os.	- - - 83	64	Сила, Vis.	- - - 199
28	Горло, Guttur.	- - - 86	65	Мочь, Potentia.	- - - 202
29	Зубъ, Dens.	- - - 90	66	Власть, Potestas.	- - - 205
30	Языкъ, Lingua.	- - - 93	67	Бракъ, Matrimonium.	- - - 208
31	Борода, Barba.	- - - 96	68	Жизнь, Vita.	- - - 212
32	Шея, Collum.	- - - 99	69	Ростъ, Statura.	- - - 215
33	Плечо, Humerus.	- - - 172	70	Духъ, Spiritus.	- - - 218
34	Локоть, Cubitus.	- - - 105	71	Смерть, Mors.	- - - 221
35	Рука, Manus.	- - - 108	72	Стужа, Frigus.	- - - 224
36	Палець, Digitus.	- - - 111	73	Кругъ, Orbis.	- - - 227
37	Ногти, Ungues.	- - - 114	74	Шаръ, Globus.	- - - 231

Fuente: Pallas, Peter Simon, ed. (1787–1789). *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*.

Petropoli: Typis Iohannis Caroli Schnoor. 2 vols.





EL ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO (II)

TRAT. I. CAP. VII.

357

titud , segun la relacion del tercer viage de Cook , en la que se ponen no pocas palabras de ellas.

En esta relacion se contienen las pocas noticias que hasta ahora tenemos de las naciones americanas , que se han descubierto entre los dichos grados de latitud. Estas naciones son tres, llamadas : *Nutka* , *Unalashbka* , y la de la bahía de *Northon* ó *Norton*. La nacion *Nutka* (llamada *Nootka* en la relacion del tercer viage de Cook) está en la bahía *Nutka* , que tambien se llama bahía de San Jorge , en las costas de California , á 49 grados y 36 minutos de latitud. La nacion *Unalashbka* (llamada *Oonalashbka* en la dicha relacion) está en una isla del mismo nombre , situada á 53 grados de latitud , y distante poco mas que un grado de la península de *Alasca* ó *Alaska* , que pertenece á América , y está entre los grados 52 y 58 de latitud. En la relacion de los viages de los rusos se pone (1) en el año 1769 el descubrimiento de las islas *Unalashbka* , *Unimak* y *Alaxa* ; y se advierte que los habitantes de *Alaxa* ignoraban los límites de su isla , y que el ruso *Krenitzin* empleó quince dias en registrar parte de sus costas en un esquife. La isla de *Alaxa* de los rusos es claramente la península de *Alaska*,

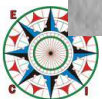
360 CATÁLOGO DE LAS LENGUAS.

Abaxo pongo (1) el cotejo de las palabras , que he hallado tener afinidad en los idiomas de las cinco naciones americanas nombradas.

(1) *Lenguar. Nutka. Unalashbka. Norton. Eskimesa. Groenlandica.*

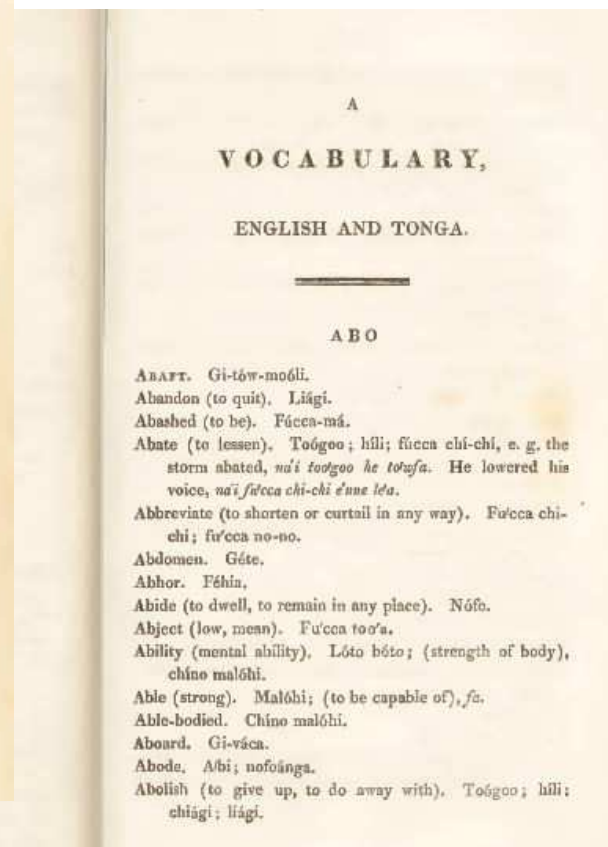
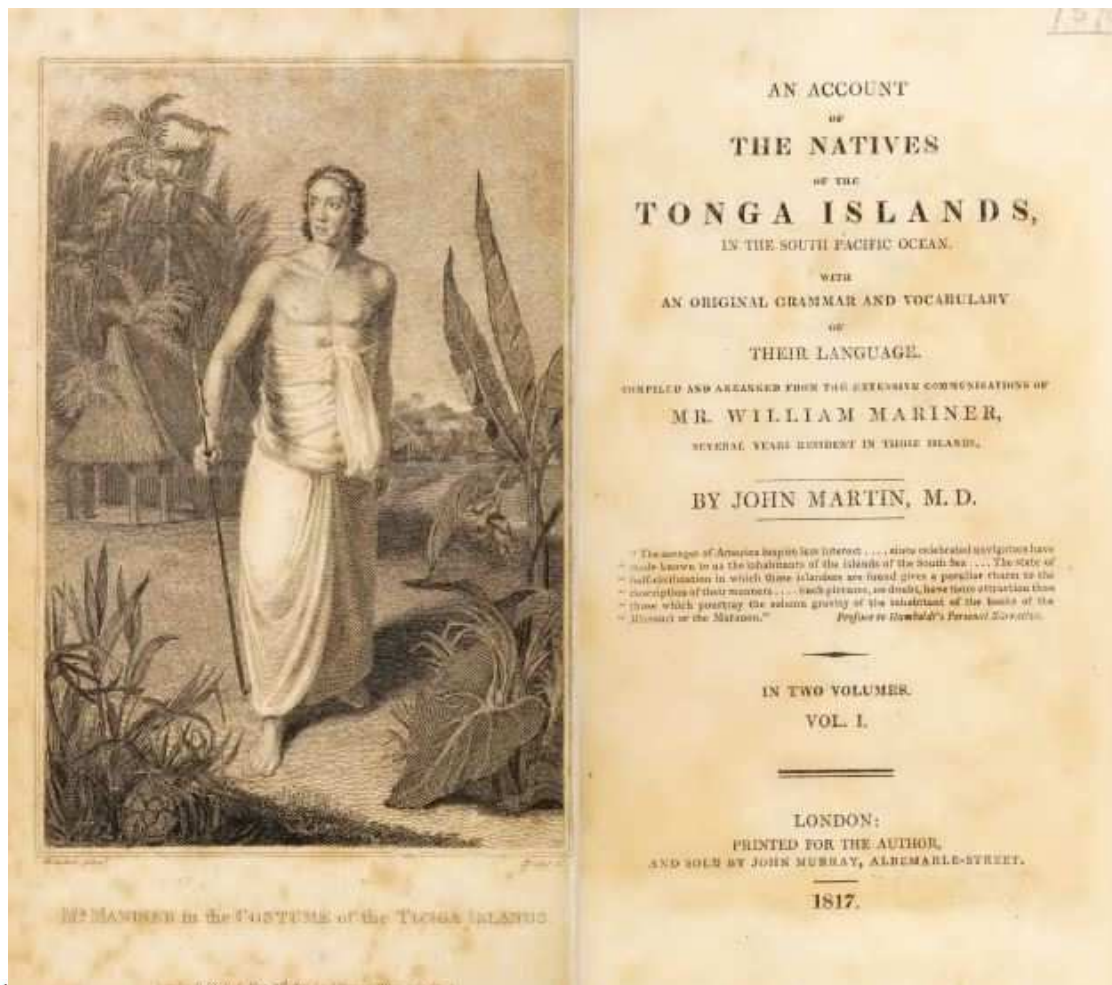
Barquillo, ó Shapats...	Eakeac...	Kaiac.....	Kaiak.....	Kajah.....
Esquife....	Chapas...			
Brazo.....		Tulak.....	Dallek.....	Tallich....
Cejas.....		Kamlik.....	Kameluk...	Kup-lut....
Cielo.....	Nas.....	Euasac.....		Kubtue....
Mexillas...		Uloeik....	Ulioak.....	Ulu-uckut..
				Ullue.....
Muslo.....	Kleash....	Kachemac..	Kukdoshac..	
	Kinne.....			
Nariz.....	Neets....	Anosche...	Ngha.....	Cring-yaux..
No.....	Wik-wok..	Net.....	Ena.....	Kinga.....
Pecho.....		Shimsen...		Nagge.....
				Ek-keuuck..
Pierna.....	Kleash....	Keate.....	Kanaiak...	Ecksaroa..
	Kinne.....			
Uno.....		Taradac...	Adowjak...	Attusek....
				Attouset...
Dos.....		Alac.....	Alba.....	Attouset...
Tres.....		Canago...	Pingashock.	Mardluk...
Quatro.....		Sechn....	Shetamik..	Pingasut...
Cinco.....		Chang....	Dalamik...	Sissamat...
				Tillimat....
				Tellimat...

En la mayor parte de estas palabras , que por significar cosas de uso comun son las mejores para que se conozca la calidad de sus respectivas lenguas , se descubre alguna afinidad.



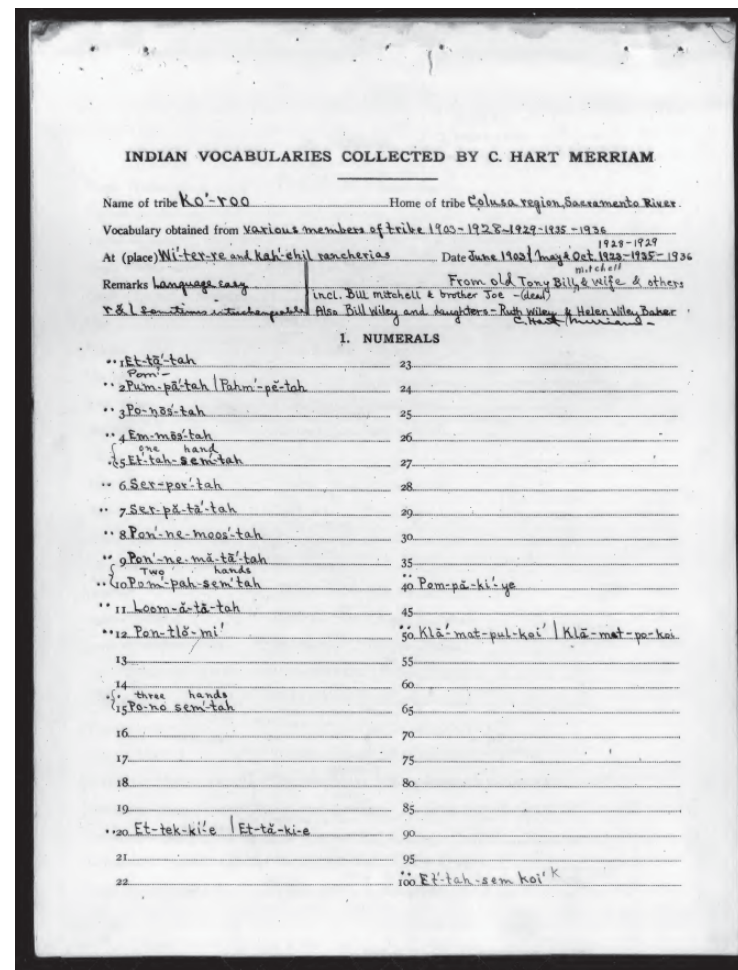
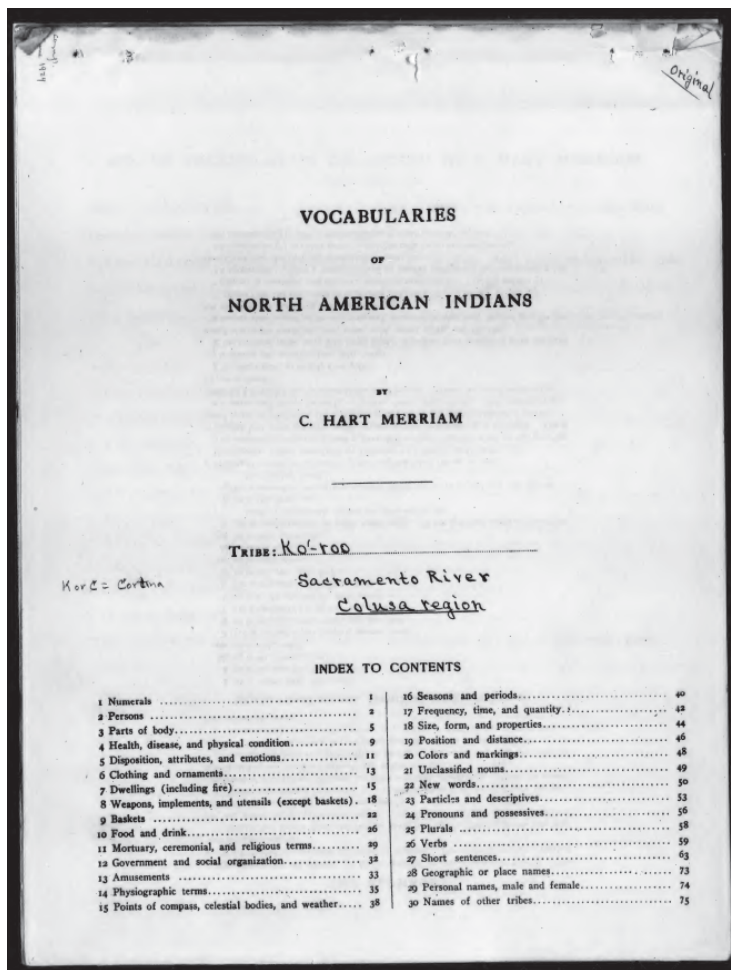


EL ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO (III)





EL ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO (III): LENGUAS INDÍGENAS CALIFORNIANAS





Dr. Luis PABLO-NÚÑEZ
UNIVERSIDAD DE GRANADA
luispablo@ugr.es

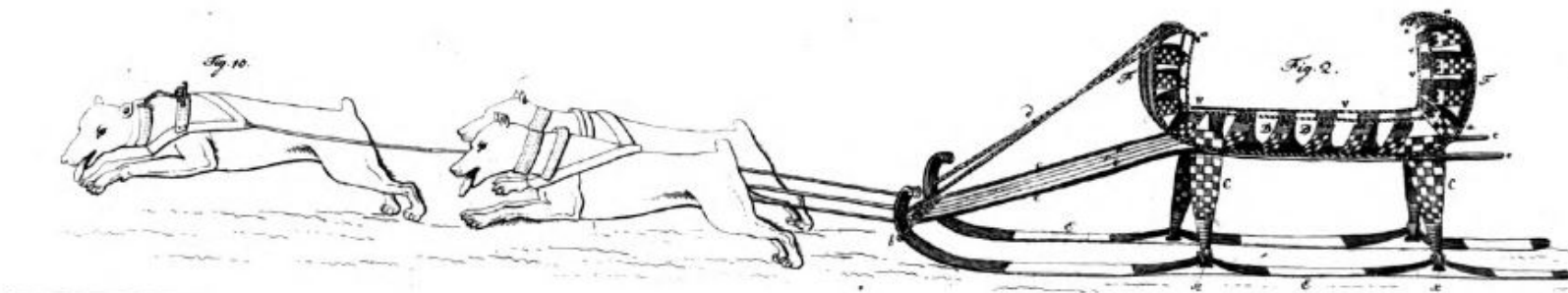


Ilustración de un trineo de Kamchatka
Fuente: Langsdorff, *Bemerkungen auf einer Reise*, 1812

Este trabajo forma parte del ***Estudio de los vocabularios de lenguas indígenas recogidos en las exploraciones científicas españolas del siglo XVIII*** (proyecto ref. PPJ12017-12, IP Luis Pablo Núñez), que ha sido posible gracias a una ayuda del **Programa de Proyectos de Investigación Precompetitivos para Jóvenes Investigadores del Plan Propio UGR 2017**

Cf. L. Pablo Núñez, "La importancia de las imágenes en la divulgación de las grandes expediciones científicas", *Universitas Studiorum*, 2019

